

Announcing MassRID's "Road to Deaf Interpreting" Training Series

Are you Deaf or Hard of Hearing?

Have you ever wanted to become an interpreter?

Have you been working as an interpreter, but sometimes wish you could get some additional training? This program is for you!

MassRID is proud to introduce its "Road to Deaf Interpreting" workshop series. This is an interpreter preparation workshop series especially for Deaf people. It will provide the same level of training offered to hearing interpreters, but will be specially adjusted to meet the needs of Deaf persons entering the Deaf Interpreting field. The program is offered over 7 weekends spread out over a year and a half. At the end of this program, new interpreters should feel ready to enter the field and more experienced interpreters should feel confident with their level of training and knowledge to begin doing more and varied kinds of interpreting.

Sound interesting? Read on!

Not sure yet? Well, read on anyway and see how you can take the first course to see how it is!

“Road to Deaf Interpreting” Workshop Series for Deaf Interpreters

What is the “Road to Deaf Interpreting” Workshop Series for Deaf Interpreters?

It is a program of 7 weekend workshops spread out over a year and a half. Each weekend workshop provides 11 contact hours of training. These workshops will be offered on a non-credit basis. Students interested in Continuing Education Units (CEUs) or ACET can get them through MassRID for an additional \$10 processing fee (if you are a member of MassRID then there will be no charge!). Each workshop in the series includes in-class lectures, discussions, and exercises; homework assignments; reading, video tapes, and projects; and a final evaluation.

Deaf and hearing local instructors who are certified by RID will participate as guest presenters for some of the courses.

The series will follow a curriculum for Deaf Interpreting which includes:

WORKSHOP TITLES:

1. Introduction to Deaf Interpreting:

~Introduces history of the Deaf interpreting profession, logistics of interpreting situations, theories and models of interpreting, Code of Professional Conduct, and legislative issues surrounding principles and practices of ASL-English interpreting.

INSTRUCTORS:

~Jim Lipsky & Stephanie Clark~

WORKSHOP DATES:

April 26 & 27, 2008

9am-5pm & 9am-1pm

2. Introduction to Code of Professional Conduct and Scenarios:

~Students will examine the principles of the Code of Professional Conduct set forth by the Registry of Interpreters for the Deaf by applying it to various situations and settings where Deaf Interpreters work. Participants will explore how principles are applied by Deaf and ASL-English interpreters in their daily work. Ethical considerations concerning various settings will be explored.

INSTRUCTORS:

~Elizabeth Lucey & Leigh Haverty~

WORKSHOP DATES:

June 14 & 15, 2008

9am-5pm & 9am-1pm

3. Sight Translating and Consecutive Interpreting & Team Interpreting:

~Participants will develop team interpreting techniques with hearing interpreters in various settings. Sight Translation, transliteration, and interpretation of source texts, including applications, instructions, and forms will be explored. Research on consecutive interpreting in the field of ASL-English interpretation will be explored along with interpreting theories.

INSTRUCTORS:

~Jim Lipsky & Stephanie Clark & Special Guest~

WORKSHOP DATES:

September 13 & 14, 2008

9am-5pm & 9am-1pm

4. Shadowing/Platform and Simultaneous Interpreting & Team Interpreting:

~Participants will explore teaming strategies with hearing interpreters about how to work simultaneously, while producing ASL messages to contact language source message and vice versa. Participants will develop their interpreting analysis skills for team interpreting with hearing and Deaf team interpreters for interactive assignments within small group and one to one settings and platform settings.

INSTRUCTORS:

~Stephanie Clark & Julie Bornstein & Special Guest~

WORKSHOP DATES:

October 18 & 19, 2008

9am-5pm & 9am-1pm

5. Deafblind Interpreting:

~Introduction to the Deafblind Community and the causes of Deafblindness, how to communicate with Deafblind people, aspects of Deafblind culture, and aspects of interpreting with Deafblind people. Linguistic modifications for tactual and low vision interpreting; interpreting the environment; sight-lines, time-keeping, turn-taking, and team-work. Understanding of and experience with the interpreting process.

INSTRUCTORS:

~Jim Lipsky & Terry Malcolm & Special Guests~

WORKSHOP DATES:

November 22 & 23, 2008

9am-5pm & 9am-1pm

6. Interpreting Practice and Mass State Screening Deaf Interpreter

Interview/Performance Preparation:

~Participants will discuss and explore the Mass state quality assurance screening , including test procedures studies, roles, responsibilities, and qualifications needed to interpret in specific settings such as medical, legal, conference, and other settings. Specific linguistic issues will be addressed. Information about interview and performance screening in Mass will be provided.

INSTRUCTORS:

~Stephanie Clark & Jim Lipsky & Special Guest~

WORKSHOP DATES:

January 10 & 11, 2009

9am-5pm & 9am-1pm

7. Certified Deaf Interpreter Test Preparation & Interpreter at Work:

~Participants will integrate all curricular content areas through discussion of issues in the field of interpreting to prepare for RID's CDI written and performance examinations. Students will discuss best business practice of Deaf interpreting.

INSTRUCTORS:

~Brenda Schertz & Carol Seidman & Stephanie Clark &
Jim Lipsky~

WORKSHOP DATES:

April 25 & 26, 2009

9am-5pm & 9am-1pm

Classes will meet on the weekends noted above. The program is designed to meet student needs and also fit with the schedules of the available instructors.

Practicum:

The student will have a practicum placement under the immediate supervision of a professional interpreter who functions as the student's mentor, and the seminar instructor (supervision instructor). The practicum will involve such activities as observing the mentor and a variety of other interpreters at work; preparing videotapes for mentor critique; interpreting under the supervision of the mentor; and meeting weekly with the mentor to discuss the practicum experience. Additionally, practicum students will meet together weekly to share observations and experiences gained from the practicum placement. Class discussions focus on linguistic issues in interpretation, ethical dilemmas, situational concerns and problem solving.

Who should apply for this workshop series?

Deaf persons who are either working as interpreters now, or who are interested in becoming interpreters, should apply for this workshop series. People applying should have strong ASL skills, good skills in communicating with Deaf persons who have limited

ASL and or/ Deafblind persons, and some knowledge of English. Students who are interested in grass-roots, Deafblind, legal or other kinds of interpreting are welcome.

Where will the workshops be held?

The workshop series is open to students throughout the Eastern region. To accommodate as many people from this region as possible, we will be holding the workshop series in Framingham, MA. The exact location will be provided in your confirmation packet along with hotel information if you should need to make accommodations for your stay on Friday nights.

How much will the program cost?

The workshop series begins with the "Introduction to Deaf Interpreting." Each weekend workshop will be offered at the rate of \$95 for RID members or \$120 for non-RID members. Students will be responsible for their own travel arrangements, meals, and supplies for the classroom. Hotel rooms will be held if you want. Please indicate a preference on your application. The exact cost of each weekend workshop might be reduced depending on our success in obtaining additional grant funding and scholarship funds. Students will be billed prior to the start of each workshop, or if easier, you can pay for the whole series in advance.

How do I apply?

Email or fax Jim Lipsky to request an application packet. The contact information is as follows:

Email your application request to JSL567@AOL.COM
Fax your application request to [617-983-3078](tel:617-983-3078)

The application packet will have an application form and two recommendation forms. Please fill out the application form (English and include ASL video attachment) and return it with a \$10.00 Registration fee: check or money order - payable to MassRID - "Road to Deaf Interpreting". The recommendations should be given to professions in Interpreting, ASL, or a Deaf-related field. Individuals making the recommendations should be able to say why you would make a good interpreter and what personal qualities enable you to be a good interpreter. Based on the applications and recommendations, students will be accepted into the "Introduction to Deaf Interpreting" workshop. After this course, students will meet with the program evaluators to decide whether or not they are ready and interested in continuing with the remaining workshops in the series.

Completed applications and all recommendations should be sent by mail to the following address:

Jim Lipsky
C/O MassRID's "Road to Deaf Interpreting"
95 Prince Street
Jamaica Plain, MA 02130

Suppose I'm not sure if I want to take the whole program?

That's okay. We expect that some people will be unsure if this is the right program for them either because they are new to the field, or because they feel they maybe too experienced. If you are unsure, then you should still consider taking the "Introduction to Deaf Interpreting" workshop to see if you would like to pursue a career as an interpreter. If, after the first workshop, you want to continue with the workshop series (required to attend all workshops in the series), you will have an opportunity to let us know, meet with the evaluators as described above, and pay the additional fee for the later workshops once that seems like the right thing for you to do.

When is the application deadline?

All applications, including a \$10.00 application fee, must be postmarked no later than March 1, 2008. Applicants are encouraged to complete and return their application earlier if possible. Applications postmarked after the deadline may not be considered.

Do you want more information?

To get additional information please contact either Jim Lipsky or Stephanie Clark. The contact information is as follows:

Email Jim Lipsky at JSL567@AOL.COM

Email Stephanie Clark at STEPHANIECLARK1@VERIZON.NET

Thank you for your interest in the MassRID's "Road to Deaf Interpreting" Workshop Series.



Co-sponsored by the Northeastern University Regional Interpreter Education Center, U.S. Department of Education Rehabilitation Services Administration, Interpreter Training Program Grant #H160A-050002-05.